

Giornata di Studio

Del tradurre il *Don Quijote*

Prospettive sulla traduzione

nel IV centenario della morte di Miguel de Cervantes



Questa Giornata di Studio si inserisce nell'ambito delle celebrazioni, ormai prossime alla chiusura, per il IV centenario della morte di Miguel de Cervantes, proponendo come argomento di riflessione la traduzione, *del e nel 'Don Quijote'*.

Da una parte, la traduzione come veicolo primario che ha reso possibile l'incredibile viaggio, ancora in corso, del capolavoro di Cervantes tra epoche storiche, lingue e culture diverse, trasformandolo in patrimonio dell'umanità. Dall'altra, il tradurre come meccanismo centrale nella genesi stessa del *Don Quijote*. È dalla combinazione di queste due prospettive che prende forma, allora, il punto di vista che caratterizza questa Giornata, che intende rendere omaggio alla figura e all'opera di Cervantes, sottolineandone, attraverso lo sguardo sul tradurre, la profonda attualità.

La partecipazione alla Giornata di Studio è gratuita e aperta a tutti. L'invito, tuttavia, è diretto in special modo agli studenti di lingua spagnola

È gradita l'iscrizione tramite posta elettronica:
monica.palmerini@uniroma3.it

Programma

Ore 10.00 Saluti e apertura dei lavori

LUCA PIETROMARCHI, Direttore del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere

SERGI RODRÍGUEZ LÓPEZ-ROS, Direttore dell'Istituto Cervantes di Roma

MONICA PALMERINI, Università degli Studi Roma Tre, *Introduce*

Ore 10.30 Prima sessione

GIUSEPPE GRILLI, Università degli Studi Roma Tre
'De vuelta al tapiz'. Il lato oscuro della traduzione

MONICA PALMERINI, Università degli Studi Roma Tre
'Don Quijote y el traducir de una lengua en otra'. Prospettive sulla traduzione tra lingue e culture

JOSÉ LUIS AJA SÁNCHEZ, Universidad Pontificia Comillas de Madrid
El tapiz de Cervantes. Hacia una epistemología de la traducción

Ore 12.00-12.30 Caffè

PINA ROSA PIRAS, Università degli Studi Roma Tre
La traduzione dei nomi nel 'Don Quijote'

Ore 13.00-15.00 Pausa pranzo

Ore 15.00 Seconda sessione

GIULIA LATINI MASTRANGELO, già professore dell'Università degli Studi di Macerata
La lingua "chisciottizzata" di Sancho

PATRIZIA PRATI, Universidad Pontificia Comillas de Madrid
Le traduzioni in italiano del 'Quijote' di Cervantes

ANGELO VALASTRO CANALE, Universidad Pontificia Comillas de Madrid
Mordersi la lingua: tradizione, traduzione e tradimento

THAIS A. FERNÁNDEZ, Istituto Universitario di Mediazione Linguistica di Perugia
Sobre la traducción de Don Quijote en spanglish entre lengua y cultura

Ore 17.00 Conclusioni e chiusura dei lavori

giovedì 15 dicembre 2016

Sala conferenze "Ignazio Ambrogio", Via del Valco di San Paolo, 19 – Roma